

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

29 August 1986

29 août 1986

BOLIVIA

BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno Democrático . . . en uso de la atribución que expresamente le señala el Artículo 112 de la Constitución Política del Estado, cuyo texto ha sido transmitido en mi nota N° ONU-91/85 de 28 de octubre de 1985, ha decretado, el día de ayer, estado de excepción en todo el territorio boliviano. Esta decisión se explica por las graves perturbaciones políticas y sociales de las últimas semanas destacándose lo siguiente:

1. Una huelga general en las ciudades de Potosí y Oruro compulsivamente sostenida por grupos de activistas incrustados en los llamados Comites Cívicos. Esta paralización de ciudades es absolutamente ilegal y los daños económicos de estos hechos arbitrarios son imputables a esos dirigentes cuya filiación política de es extrema izquierda y tienen el repudio de la población.

2. La crisis hiperinflacionaria que el país ha soportado con destructoras consecuencias en la economía y la sociedad, se debe esencialmente al comportamiento ineficiente de las empresas públicas cuyos déficits de operación siderales son cubiertos por el Tesoro General de la Nación el que a su vez al no contar con ingresos por el inadecuado sistema impositivo debería financiarlos mediante la emisión inorgánica de moneda.

3. El Gobierno Democrático ha planteado y discutido durante un año la insoslayable necesidad de rehabilitar la minería estatal que a causa de la caída de los precios de los minerales, particularmente el estaño, se situó en niveles absolutamente antieconómicos. Tal es el caso que el promedio de costo de producción de las 21 empresas estatales era de 17 dólares por libra fina, siendo el precio internacional aproximadamente 2,5 dólares la misma unidad.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429 and 1434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429 et 1434.

4. El proyecto de rehabilitación de la Corporación Minera de Bolivia (COMIBOL) contempla el cambio en su estructura, dividida en tres grupos:

- a) Se concentraran a las empresas que actualmente producen con autonomía de gestión, exploración y comercialización;
- b) Comprende a las empresas que serán arrendadas a cooperativas mineras con activos y equipos con proyección de generar divisas e ingresos fiscales;
- c) Se declaran a las empresas de exploración y desarrollo, las cuales suspenderán la producción y serán preparadas a través de estudios de reservas. En 1985 la COMIBOL tuvo una pérdida de 246 millones de dolares, lo cual explica la urgencia de las medidas de reestructuración adoptadas.

5. La unión de empresas estatales al movimiento cooperativo constituye un avance social y un acto de expansión de la economía cooperativa por la estructura emergente de nuevas cooperativas mineras apoyadas institucionalmente por el crédito y la asistencia técnica y financiera del estado, lo cual constituye un impulso sustantivo para la generación de empleo, liquidación del burocratismo estatal y estructura democrática en los diversos niveles de producción a crearse.

6. Otro aspecto que se suma a la acción subversiva de la extrema izquierda es la deseperada reacción de la mafia del narcotráfico ante la exitosa campaña que el Gobierno ejecuta y cuya erradicación afecta intereses mezquinos de sectores que buscan desestabilizar el Gobierno.

El estado de sitio enfrenta a un plan insurreccional, cuyos objetivos se dirigen al derrocamiento del Gobierno constitucional y a la liquidación de la nueva política económica que con tanto sacrificio ha soportado el pueblo durante un año y cuyos primeros resultados son demostrativos de su viabilidad y posibilidades de aplicación práctica. Esta situación de excepción se prolongará por 90 días, habiendo sido recibida con beneplácito por la ciudadanía.

En consecuencia, los Artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos han quedado suspendidos temporalmente.”

[TRANSLATION]

The Democratic Government . . . in exercise of the powers expressly conferred on it by article 112 of the Political Constitution of the State, the text of which was transmitted in my note No. ONU-91/85 of 28 October 1985, yesterday declared a state of emergency throughout Bolivia. This decision is motivated by the serious political and social disturbances of recent weeks. The following, in particular, should be noted:

1. A general strike in the cities of Potosí and Oruro forcibly maintained by groups of activists who have worked their way into the so-called Civic Committees. This paralysis of cities is absolutely illegal and the economic damage wrought by this arbitrary action can be attributed to those leaders with political ties to the extreme left wing and is repudiated by the general population.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement démocratique . . . a déclaré hier, en vertu des pouvoirs que lui confère explicitement l'article 112 de la Constitution politique dont le texte vous a été communiqué par ma note n° ONU-91/85 du 28 octobre 1985, l'état d'exception sur tout le territoire bolivien. Cette décision est motivée par les graves troubles politiques et sociaux intervenus durant les dernières semaines et notamment par les événements suivants :

1. Une grève générale dans les villes de Potosí et d'Oruro, soutenue activement par des groupes de militants infiltrés dans les soi-disant comités civiques. La paralysie imposée aux villes est strictement illégale et les dommages économiques causés par ces actes arbitraires sont imputables aux dirigeants affiliés à l'extrême gauche politique et sont condamnés par la population.

2. The hyperinflationary crisis suffered by the country, which has had devastating consequences for the economy and society, is due essentially to the inefficiency of public corporations whose astronomical operating deficits are covered by the National Treasury which in turn, lacking the necessary revenues as a result of the country's inadequate tax system, would have to finance them by issuing currency against non-existent reserves.

3. The Democratic Government has raised and discussed for the past year the unavoidable need to rehabilitate the State mining industry which, because of the drop in ore prices, particularly for tin, had come to operate on terms which were absolutely uneconomical. The situation was such that the average production cost of the 21 State corporations was \$17 per pound of refined ore when the international price was approximately \$2.5 for the same amount.

4. The project for rehabilitating the Corporación Minera de Bolivia (COMIBOL) envisages changing its structure, which is divided into three groups:

- (a) The corporations which currently produce according to an autonomous system of management, exploration and marketing will be merged;
- (b) This includes corporations which will be leased out to mining co-operatives with assets and equipment projected to generate currency and tax revenues;
- (c) Exploration and development corporations, which will suspend production and the future of which will be determined by the preparation of studies of reserves. In 1985, COMIBOL sustained a loss of \$246 million, which explains the urgency of the restructuring measures adopted.

5. The merging of State enterprises with the co-operative movement is a mark of social progress and helps to expand the co-operative economy by fostering an emerging structure of new mining co-operatives supported institutionally by credit and technical and financial assistance from the State, providing substantial impetus for the generation of employment,

2. La crise hyperinflationniste traversée par le pays, avec ses conséquences désastreuses pour l'économie et la société, est due essentiellement à l'inefficacité des entreprises publiques dont les déficits de fonctionnement d'un montant astronomique sont financés par le Trésor public qui, ne pouvant compter sur des recettes à cause des déficiences du système fiscal, devrait opérer ce financement par l'émission intempestive de monnaie.

3. Le Gouvernement démocratique a consacré une année à l'examen et à la mise au point de la réorganisation indispensable du secteur minier public qui, en raison de la chute des prix des minéraux, particulièrement de l'étain, ne peut plus fonctionner dans des conditions économiques. La situation est telle que le coût de production moyen des 21 entreprises publiques est de 17 dollars la livre d'étain raffiné, alors que le prix sur le marché international est d'environ 2,5 dollars pour la même quantité.

4. Le projet de réorganisation de la Corporación Minera de Bolivia (COMIBOL) prévoit un changement dans sa structure en trois groupes :

- a) Regroupement des entreprises qui sont actuellement autonomes en matière de gestion, de prospection et de commercialisation;
- b) Location des entreprises de prospection et de mise en valeur à des coopératives minières, avec leurs actifs et leurs matériels, afin de procurer à l'Etat des devises et des recettes fiscales;
- c) Désignation des entreprises de prospection et de mise en valeur qui suspendront leur production et dont l'avenir sera préparé par des études des réserves existantes. En 1985, la COMIBOL a subi une perte de 246 millions de dollars qui explique l'urgence des mesures de restructuration adoptées.

5. Le rattachement des entreprises publiques au mouvement coopératif constitue un progrès social et une mesure d'expansion de l'économie coopérative grâce à la création de nouvelles coopératives minières bénéficiant d'un appui institutionnel sous forme de crédit et d'une assistance financière et technique de l'Etat qui donne un élan considérable à la

the elimination of State bureaucratization and the democratic structuring of the various levels of production to be created.

6. To the subversive activities of the extreme left wing we must add the desperate reaction of the drug trafficking mafia to the Government's successful campaign, since the eradication of drug trafficking affects the vested interests of sectors which are seeking to destabilize the Government.

The state of emergency is being declared in response to plans for an insurrection, the aims which were to overthrow the constitutional Government and put an end to the new economic policy which the population had borne with such sacrifice for the past year and the first results of which showed its viability and the possibilities for its practical application. This state of emergency will last 90 days and was welcomed by the population.

As a result, articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights have been temporarily suspended.

Registered ex officio on 29 August 1986.

création d'emplois, à l'élimination de la bureaucratisation d'Etat et à la mise en place d'une structure démocratique aux différents stades de production.

6. Un autre problème qui vient s'ajouter à l'action subversive de l'extrême gauche est la réaction désespérée de la mafia des stupéfiants à la campagne que mène le Gouvernement avec succès, l'élimination des trafiquants nuisant aux intérêts sordides de milieux désireux de déstabiliser le Gouvernement.

L'état d'urgence fait obstacle à un plan insurrectionnel visant à renverser le Gouvernement constitutionnel et à mettre fin à la nouvelle politique économique que le peuple a appuyée au prix de tant de sacrifices depuis un an et dont les premiers résultats démontrent la validité et les possibilités d'application pratique. L'état d'urgence durera 90 jours et a été bien accueilli par la population.

En conséquence, l'application des articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques est temporairement suspendue.

Enregistré d'office le 29 août 1986.
